



مختبر اللهجات ومعالجة الكلام
Laboratory :Dialects and Speech Processing - D.S.P
Oran1 University, ALGERIA

الكلم

ISSN : 2543-3822

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أحمد بن بلة-وهران1
Ahmed Ben Bella University -Oran1- Algeria



الكلم

AL KALIM

الإيداع القانوني: جانفي 2019

ISSN: 2543-3822

مجلة دورية محكمة تصدر عن مختبر اللّجات ومعالجة الكلام جامعة أحمد بن بلة-
وهران1(الجزائر)

مديرة المجلة: أ.د سعاد بسناسي

رئيس التحرير: أ.د سعاد بسناسي

فريق التحرير

أحمد علي علي لقم أستاذ دكتور	كلية العلوم الشرعية - مسقط - سلطنة عمان
مصطفى أحمد قنبر	كلية المجتمع في قطر
مليكة ناعيم	كلية اللغة العربية جامعة القاضي عياض المغرب
إبراهيم القيسي	جامعة ذمار-كلية التربية- قسم اللغة العربية.
مصطفى طاهر الحيادة	جامعة اليرموك
عصام واصل	اليمن. جامعة ذمار. كلية الآداب. قسم اللغة العربية

جامعة محمد خيدر بسكرة	naima sadia
جامعة السلطان مولاي سليمان بني ملال المملكة المغربية	سليمانى مولاي علي
جامعة حسيبة بن بوعلى شلف (الجزائر)	كمال عمامرة
المدرسة العليا للأساتذة بوهراڤ	Zohra Labeled
Kyiv National Linguistic University (Ukraine, Kyiv); Faculty of Eastern Studies, Department of Eastern Philology	Serhii Rybalkin
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	ناصر سطمبول
الجامعة الإسلامية، منيسوتا ، أمريكا	محمود محمد السيد خلف
كلية الآداب جامعة القاهرة	طعمة عبد الرحمن
جامعة محمد الصديق بن يحي جيجل / الجزائر	عبد الرحيم البار
جامعة منتوري قسنطينة	مومني عيسى
جامعة الفلوجة/العراق	الأستاذ الدكتور أحمد علي إبراهيم الفلاحى
جامعة ديالى . كلية التربية الاساسية	العبيدي علي خلف حسين
جامعة ذي قار / العراق	الاستاذ الدكتور ضياء غني العبودي
جامعة اليرموك، إربد – الأردن	د. أحمد بشارت
المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين مركش - والمدرسة العليا للأساتذة بمراكش –المغرب	عبدالرزاق المجدوب
جامعة قطر الدوحة	عبد القادر فيدوج
كلية اللغات - جامعة القوميات - شمال غربي الصين	شعبان مصطفى
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	LAKHDAR MANSOURI
جامعة القرآن الكريم والعلوم الاسلامية، أم درمان، السودان	خالد محمد موسى يعقوب
الجامعة الإسلامية -غزة- فلسطين	خضر محمد أبو ججوج
2جامعة البليدة	Amar Saci
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	عبد الحليم بن عيسى
Université de Lyon	Mohammed Besnaci
جامعة حسيبة بن بوعلى شلف	زغودة إسماعيل
جامعة الملك خالد - أمها المملك العربية السعودية	صالح نعمان
جامعة الزاوية – ليبيا	علي الوحيشي
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	Mohamed Ait mihoub

أعضاء اللجنتين العلمية والاستشارية

أ.د. صالح بلعيد- رئيس المجلس الأعلى للغة العربية(الجزائر) أ.د. مكي درار (الجزائر)	أ.د. عبد الملك مرتاض (الجزائر)
أ.د. إدريس بن خويا(الجزائر)	أ.د. عبد القادر فيدوح(قطر)
أ.د. أمينة طيبي(الجزائر)	أ.د. عبد العليم بوفاتح(الجزائر)
د. هناء محمود إسماعيل الجنابي(العراق)	أ.د. محمد بوعمامة(الجزائر)
أ.د. نعيمة سعديّة (الجزائر)	أ.د. سعاد بسناسي (الجزائر)
أ.د. خليفة صحراوي(الجزائر)	أ.د. أحمد حساني(الإمارات العربية المتحدة)
أ.د. عمّار ساسي(الجزائر)	أ.د. خالد علي حسن الغزالي(اليمن)
أ.د. عبد الرزاق مجدوب(المغرب)	أ.د. محمد علي سلامة (مصر)
د. رمضان حينوني (الجزائر)	د. سلوى عثمان أحمد محمد(السودان)
د. مصطفى طاهر أحمد الحيادة(الأردن)	د. عصام حفظ الله واصل(اليمن)
د. فرانسيسكو مسكسو(إسبانيا)	د. محمد بسناسي(فرنسا)
د. صلاح عبد القادر كزاره(سوريا)	د. محمد راشد الندوي (المملكة العربية السعودية)
د. إبراهيم أحمد سلام الشيخ عيد(فلسطين)	د. رفيدة الحبش(كندا)
د. رضا الأبيض(تونس)	د. محمد فايد(الجزائر)
أ.د. محمد زيوش(الجزائر)	د. رضوان شيهان(الجزائر)
د. زكرياء مخلوفي(الجزائر)	د. بن الدين بخولة(الجزائر)
د. ليلى مهدان(الجزائر)	د. أبوبكر بوقرين(الجزائر)
د. عيسى مومني(الجزائر)	د. محمد مكاي(الجزائر)
د. سميرة حيدا(المغرب)	د. زهور شتوح(الجزائر)
د. محمود فتوح(الجزائر)	د. نوار عبيدي(الجزائر)
د. صالح غيلوس(الجزائر)	د. محمد حاج هني(الجزائر)
د. إبراهيم القيسي(اليمن)	د. صليحة بردي(الجزائر)
د. عمر بوقمرة(الجزائر)	د. عمر حدوارة (الجزائر)
د. صالح جديد (الجزائر)	

شروط النشر

يشرفنا دعوتكم للإسهام في إثراء مجلة "الكلم" التي يصدرها مخبر البحث " اللهجات ومعالجة الكلام"، على أن يلتزم الباحثون بقواعد النشر الآتية:

- ❖ أن يكون البحث في أحد مواضيع التعليمية أو الدراسات اللغوية والأدبية.
- ❖ أن تتوفر في المقال شروط البحث ومعايره.
- ❖ تنشر المجلة البحوث باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية على أن يرفق كل مقال بملخصين يكتب الأول بلغة المقال ويكتب الثاني بإحدى اللغتين الباقيتين، مع الكلمات المفتاحية.
- ❖ يراعى في إعداد البحوث الشروط العلمية (التقديم الشكلي، طرح الإشكالية، منهجية وموضوعية التحليل، توضيح النتائج المتوصل إليها).
- ❖ ألا يزيد عدد صفحات البحث عن (15) صفحة حجم (A4) بما في ذلك الهوامش والمراجع والملاحق.
- ❖ البحوث المحررة باللغة العربية يجب أن تكون بخط (Traditional Arabic) حجم (15)، أما البحوث المنجزة باللغة الأجنبية فتحرر بخط (Roman Times New) حجم (13).
- ❖ تكون حواشي الصفحات 2 سم كل الاتجاهات.
- ❖ أن تكون الهوامش والإحالات في نهاية البحث.
- ❖ أن تكون الرسوم والخرائط التوضيحية واللوحات - إن وجدت - محولة إلى صور مسحوبة بالماسح الضوئي.
- ❖ لا تقبل البحوث التي اعتمدت أو نشرت سابقا.
- ❖ يرسل البحث إلى صفحة المجلة على البوابة الجزائرية للمجلات العلمية:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/513>
- ❖ تخضع كل المقالات للتحكيم والتقويم من قبل لجنة القراءة ولجنة تصحيح بعض المعلومات والمصطلحات متى لزم ذلك.
- ❖ يجب أن يلتزم الباحث بشروط النشر وقالبه المبينة في خانة (تعليمات المؤلف) على صفحة المجلة.
- ❖ يتحمل الباحث مسؤوليته الكاملة على محتوى وشكل البحث، خاصة ما تعلق بالأمانة العلمية، المعلومات، الأخطاء اللغوية والمنهجية.
- ❖ يجب أن يرفق البحث بتصريح شرطي يؤكد فيه الباحث الأمانة العلمية.
- ❖ الإخلال بالشروط السابقة يتسبب في عدم قبول البحث.

افتتاحية العدد بسم الله الرحمن الرحيم

تسعى مجلة الكلم منذ تأسيسها للرقى بالبحث العلمي في مجالات نشرها واهتماماتها الأكاديمية، وتضع أسرة التحرير في الحسبان احترام جميع المقاييس المعينة على ترقيتها وتصنيفها للأفضل بما يليق بتطلعات الجامعة الجزائرية، والنظرة الاستشرافية لترقية البحث العلمي الأكاديمي في الجزائر من أجل بلوغ مرتبة أكثر من طرف وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، وما تؤدبه من جهود متواصلة في سبيل التحوّل الرقوي ومستجدات الذكاء الاصطناعي في مختلف العلوم؛ للإفادة منها فيما يشرف الجزائر وجامعاتها.

وقد لفت انتباهنا انتشار الاطلاع الواسع لمجلة الكلم داخل الجزائر وخارجها؛ مما أسهم في مرئيتها واعتمادها بمقررات رسمية في جامعات عربية لمجمل مناقشات طلبتها في مرحلة الدراسات العليا أو ترقيات أساتذتها، وكتابة توصيات للالتزام بالنشر في مجلة الكلم، مما يزيد من مسؤولية أسرة المجلة من التحرير إلى التحكيم العلمي والخبرة الدقيقة. وهذا ما يتحقق في نشر أعداد مجلة الكلم بحمد الله تعالى بدايةً من التزامها بالمستجدات عبر المنصة كما هو في مراعاة نسبة الاقتباس، وكذا إصدار العدد في وقته المحدد، والتزام المحكمين بالأجال غالباً في تحكيم البحوث.

واستناداً إلى ما ذكرناه من معطيات مختصرة، نشيرُ إلى أننا نتلقى باستمرار عدداً كبيراً من البحوث من داخل الجزائر ومختلف مؤسسات البحث العلمي فيها، ومن خارج الجزائر كما هو الشأن في أعداد سابقة. وهذا العدد خاصّة وردتنا بحوث من خارج الجزائر، نذكر منها: جامعة البعث بسوريا، وجامعة إسطنبول توبكابي بتركيا، والجامعة الإسلامية منيسوتا الجامعة الأمريكية المفتوحة، وجامعة الكويت، وجامعة الملك سعود بالمملكة العربية السعودية، ويضاف إلى هذا التميّز في المشاركات الدولية، تنوع المواضيع التي غطت مختلف مجالات اهتمامات النشر للمجلة، والنشر باللغات المعتمدة فيها من بعد العربية تمّ نشر بعض بحوث هذا العدد بالفرنسية والإنجليزية.

هذا ونسدي شكرنا إلى جميع أوفياء مجلة الكلم عبر ربوع العالم من باحثين جادّين، ومتابعين مهتمّين، ونشكرُ أعضاء الهيئة التحريرية للمجلة، وكذا الهيئة العلمية والاستشارية من داخل الجزائر وخارجها، ولكلّ من وضع ثقته فينا، ونأمل بأرائكم وتوجيهاتكم وإثراءكم ترقية مجلّتكم إلى مصافّ المجلّات العالمية بحول الله تعالى وقوّته. ونسأله التوفيق والسداد لما يُعلي بلدنا الجزائر بتميّز وتألّق وريادة.

رئيس تحرير مجلة الكلم: أ.د. سعاد بسناسي جامعة وهران/1 الجزائر، مديرة مخبر اللّهجات ومعالجة الكلام.

فهرس المحتويات

18-01	إشكالية التعددية في ترجمة المصطلح النقدي مصطلح الـ (Allegory) نموذجاً أ.د ألياس خلف ¹ جامعة البعث (سوريا)	01
44-19	"بدايات السينما اللبنانية ومآلاتها بين عامي 1929 و1979" أ.م. مصطفى أيدين ¹ ، أ.د. آيسل أرغول كسكين ² جامعة إسطنبول توبكابي قسم اللغات الأجنبية (تركيا). جامعة اسطنبول أيدين كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية (تركيا) ²	02
64 -45	الكنية بين الظاهر والتأويل في نماذج من شعر عنتر بن شداد أ.د علي أحمد عمران ¹ الجامعة الأهلية (مملكة البحرين)	03
96 -65	تجربة الجزائر بعد الاستقلال في التعايش اللغوي قراءة في القرارات السياسية أ.د. الجمعي محمود بولعراس ¹ كلية اللغات وعلومها- جامعة الملك سعود - الرياض	04
113 -97	واقع اللغة العربية وقضاياها في الحضارة الإسلامية الانتشار والتأثير والتعدد أ.د. مصطفى عطية جمعة ¹ الجامعة الإسلامية مينيسوتا-الجامعة الأمريكية المفتوحة أستاذ محاضر بكلية التربية الأساسية - الكويت	05
143 -114	أهمية الحفاظ على اللغات الأم من الاندثار: نظرة فاحصة في الجهود الدولية والعربية نحو حماية اللغات الأم واللغة العربية د. هشام بن صالح القاضي ¹ جامعة الملك سعود	06

152 -144	أثر التواصلية في إبلاغ القضايا الإصلاحية عند البشير الإبراهيمي الطاهر بلقايد ¹ ، الزهرة سعد الله ² ¹ جامعة أحمد بن بلة وهران 1 (الجزائر) ² جامعة أحمد بن بلة وهران 1 (الجزائر)	
163 -153	إسهامات علماء السودان الغربي في الدراسات اللغوية و القرآنية "الشيخ المغيلي أنموذجا" بودومة عبد العزيز ¹ المركز الجامعي أحمد صالح النعامة	07
180-164	إشكالية الترجمة في الخطاب النقدي العربي المعاصر، من منظور النقد الجزائري ط. د/ أمال أحباب ¹ ، د/ علجية مودع ² ¹ المركز الجامعي مرسلني عبد الله تيبازة، (الجزائر) ² المركز الجامعي مرسلني عبد الله تيبازة (الجزائر)	08
202 -181	تقديم اللسانيات التوليدية للقارئ العربي كتاب مصطفى غلفان "اللسانيات التوليدية: من النموذج ما قبل المعيار إلى البرنامج الأدنوي نموذجا نورة باهي ¹ ، جلال مصطفاوي ² ¹ جامعة بلحاج بوشعيب عين تيموشنت (الجزائر) ² جامعة بلحاج بوشعيب عين تيموشنت (الجزائر)	09
217-203	الاتصال التربوي وأثره في جودة التحصيل الدراسي د. حمزة درامسي ¹ ، د. كمال عمامرة ² ¹ جامعة غليزان (الجزائر) ² جامعة حسيبة بن بوعلی الشلف (الجزائر)	10
233 -218	كرونولوجيا طقوس استئزال المطر، تأويل، أبعاد ورموز صبرينة بوقفة ¹ ¹ جامعة الشهيد الشيخ العربي التبسي تبسة (الجزائر)	11

247-234	الرمز والمعنى بين المقصدية والمقبولية في الشعر العربي الحديث والمعاصر - دراسة نماذج - محمد سلماني ¹ ، عبد الحليم ريوقي ² ¹ جامعة البليدة 2 (الجزائر) ² جامعة البليدة 2 (الجزائر)	12
262 -248	الظاهرة التّموزية في الشعر العربي المعاصر أمينة بوبابوري ¹ ، أ.د يوسف يوسف ² ¹ جامعة ابن خلدون- تيارت، (الجزائر) ² جامعة ابن خلدون- تيارت، (الجزائر)	13
278 -263	اللسانيات الجنائية اللغة في ميزان العدالة حورية نهاري ¹ ، أنوار بن شوك ² ¹ مركز البحث العلمي والتقني للغة العربية، وحدة تلمسان، الجزائر ² مركز البحث العلمي والتقني للغة العربية، وحدة تلمسان، الجزائر	14
294 -279	النسق الذكوري والأنثوي في رواية موسم الهجرة إلى الشمال للطبيب صالح د. أسية داحو ¹ ¹ جامعة لونيبي علي البليدة 2، (الجزائر)	15
317-295	أهمية حفظ التراث الرقمي وتحدياته فتيحة قوميد ¹ جامعة وهران 1 (الجزائر)	16
334 -318	تمظهرات الخُجج في خطاب المناظرة العجيبة للباقلاني بلعالم فضيلة ¹ ¹ المركز الجامعي أفلو (الجزائر)	17
346 -335	جمالية الاستهلال في ديوان " عدي بن زيد العبادي" ط.د/ دلّال حوحو ¹ ، د/ آسيا جريوي ²	18

	<p>¹ محمد خيضر بسكرة (الجزائر) ² محمد خيضر بسكرة (الجزائر)</p>	
371 -347	<p>سردية الرحلة عند الوارجلاني القصيدة الحجازية-أنموذجا- عبد القادر مسكي¹ ، أ.د حمزة حمادة² ¹ جامعة الشهيد حمة لخضر-الوادي (الجزائر) ² جامعة الشهيد حمة لخضر-الوادي (الجزائر)</p>	19
388-372	<p>شعرية المونولوج في مسرحية "الهارب" للطاهر وطار سماح بن خروف¹ ¹ مجامعة محمد البشير الإبراهيمي-برج بوعريبرج (الجزائر)</p>	20
401 -389	<p>صور الصّراع بين الأنا والآخر في رواية ذاكرة الماء لواسيني الأعرج الدكتورة زهرة خالص¹ جامعة عبد الرحمن ميرة –بجاية-</p>	21
421 -402	<p>صورة الأنا والآخر في رحلة الطاهر بن عيشة إلى آسيا الوسطى عسلي أيوب¹ ، أ.د يوسف يوسف² ¹ جامعة تيارت (الجزائر) ² جامعة تيارت (الجزائر)</p>	22
440 -422	<p>عمل حروف المعاني عند ابن قيم الجوزية في كتابه بدائع الفوائد الطالب: مختار بن وزغار¹ المشرف: أ.د. عبد الحلیم بن عيسى² جامعة أحمد بن بلة- وهران¹</p>	23
454 -441	<p>الموروث الثقافي في الجزائر_ دراسة وتحليل_ د/زهرة عميري</p>	24

	¹ جامعة امحمد بوقرة -بومرداس (الجزائر)	
478-455	<p>Analytical and thematic approach to the female characters in the novel <i>Between the curtains</i> by Carmen Martín Gaité.</p> <p>Zohra Karima MOKDAD ¹ Kamel AMAMRA ² ¹University of Oran 2 (Algeria) ²University of chlef (Algeria)</p>	25
494-479	<p>The Importance of Teaching Ralph Emerson’s “Self-Reliance” in Developing Learners’ Autonomy: Attitudes and Perceptions of Third Year Students at the ENS of Laghouat.</p> <p>Mohammed Taha ABDELALIM ¹ ¹ Ecole Normale Supérieure, Laghouat (Algeria)</p>	26
505-495	<p>The Concise History of African Literature</p> <p>Dr Samir Arab ¹, Dr Kamel Eddine Attallah²</p> <p>¹Hassiba BenBouali University of Chlef, Algeria ²Hassiba BenBouali University of Chlef, Algeria</p>	27
522 -506	<p>Sociolinguistic phenomena in Algerian Arabic/French speech community</p> <p>Amina Benabadji Bouchenak ¹, Mohamed Nassim Negadi ²</p> <p>¹ University of Tlemcen, (ALGERIA)/ C.N.R.P.A.H. ² University of Tlemcen, (ALGERIA)</p>	28

538-523	<p>La dénomination et la traduction en français des noms de plats algériens</p> <p>The name and translation into French of the names of Algerian dishes</p> <p>Hakima SLIMANI</p> <p>Université Hassiba Benbouali, Chlef-Algérie</p>	29
555-539	<p>Charlotte Perkins Gilman against Chauvinism depicted in her work "The Yellow Wallpaper"</p> <p>Nour El houda Remil</p> <p>Saida University(Algeria)</p>	30
568-556	<p>شعرية البياض في قصيدة المهولون لـ "نزار قباني"</p> <p>د/عائشة عمار¹</p> <p>¹ جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف (الجزائر)</p>	31
583-569	<p>شعرية الاستقطاب بين المثالي والواقعي في الخطاب الشعري العربي الحديث.</p> <p>قاصي الشيخ¹</p> <p>¹ جامعة عبد الحميد بن باديس – الجزائر</p>	32

596-584	تعليمية النصوص في ضوء المقاربة بالكفاءات د. مالك محمد ¹ جامعة وهران 1 أحمد بن بلة ¹ د. بلهاري محمد ² جامعة وهران 1 أحمد بن بلة ¹	33
---------	--	----